

# AYLLUNAKASA YATIYAWI

Abya-Yalana  
K'umara Jakawitaki  
Tantachawi  
Aka Pachana K'umara Jakawitaki  
Tantachawi

# Pachana ajayunakapa kutitatayapxañani

Qillaqata 2

Llamayu, 2004

## Amuykipawi

**S**arawinxa, Ayllunakana jakasirinakatakixa sartasiwinakasaxa qarkayawa. Ukampisa, kunaymani lanktawinakaru saykatasawa markanakasaxa antisana juk'ampi ch'amanchasiwayi. Qhana aruxa, aka ch'amanchasiwixa ayllunakana yatiñanakapampi ch'amanchatawa, ukhamaraki taqi mana arsuswinakata, jaqixa jaqirjama uñjatañapataki arsuswinakana jikiwaytana. Aka sartasiwinakampixa, aka Abya-Yala tuqina kunaymani markanaka utjatapa qhanstawaytana, sapa markaxa thakhini-thakhini, sarawini-sawini uñt'awaytana.

Amuyunakanxa, suma k'umaxa yakañaxa janiwa janchiwjakikiti; jalnuqata t'aqanuqataxa janiwa kunasa utjikit. Taqi kunasa pachata jutiriwa. Ayllusa, utasa, sarawisasa apnaqavinakasasa, aja Yusasa, arusasa, pachasa suma k'umara jakañatakixa thiykhuskhata taqi kunasa wali wakiskiriwa.

Aka payiri Abya-Yala yatiyawixa, Bolivia markata yatiyñataki qillqatawa, achachilanakasaru awichanakasaru, jila kullakanakaru chiqanchatawa, juk'ampachasa ususiri mamanakaru imilla yuqalla wawanakaru khitinakati sarawinakasa amuyunakasa waqaychaptanxi sarantayapxani jupanakatakiwa.

Nanqa umanaka jilanchjtata aruskipañataki, yaqha umanaktsa ukampiwa aka yatiwayixa uñtawayi, kunatti aka alcoholismo ukaxa, maya utana jakasirinakatakixa jani walt'awiwa, juk'ampisa warminakataki. Uxaruxa, "Pacha Ajayu Kutitatayapxañani", uka Jach'a Tantachawina amtanakapsa juk'anchasa utjarakiwa. \*

## QILLQATANAKA . . .

- Amuykipawi
- Abya-Yala Ayllunakana warminakana asu wawanaka jiwarapxtatapa
- Jani suma aruskipasiñaxa mamanakaru quillaryasiña utanakatxa kutiqtayiwa
- IV Jacha Tantachawina Pachana Ajayunakapa Kutitatayapxañani amtanakapa
- Uraqpachana Wayranitapa: Yatiyawinaka, Tantachawinaka, Lurawinaka. \*

## Abya-Yala Ayllunakana warminakana asu wawanaka jiwarapxtatapa

nampisa chiqpacha jakhsxa imt'apxiwa, marka purasa maya marka taypinsa markata markarusa jakhsunakaxa maymayawa. Mayuwjansa layanakansa wasa jaqinakapsa quillqininkata sipansa usuri warminakaxa Abya-Yala tuqinxha mamanakana asu wawanakana jivaratanakapaxa sinti waljawa.

*Warmixa uta tapawa, jakawi uyuañataki-xa inasa mayuwjäkaspa ukbama amuyatawa. Warminakana k'umara jakañapaxa taqininkiwa, warminakana suma k'umara jakañapaxa taqina suma jakawipawa. Ukampisa warminakaxa ususisaxa inasa jakawipampi lantispa ukbama amuyasi ...*

Martha González Cochi, Aymara marka, Bolivia

Kimsaniki pankapi 3



Bolivia markata Aymara warmi wawanakapampi

# Jani suma aruskipasiñaxa mamanakaru qullayasiña utanakatxa kutiqtayiwa

AYKJT/APKJT-Boliviata Uñacht'awi

**B**olivia markanxa, qullayasiña utanakana qullirinakawa warminakaruxa jani suma katuqapkiti kunxatsa janiwa qhana yatiyapiti, warminakama yatitanakapsa janirakiya yaqapkiti, jisk'achapxiwa ukawa qullayasiñatxa qullirinakatsa warminakaruxa lukhuqi, sarawiparjamasa janirakiya qullapkiti ukhamawa maya yatxatawi tuqu yatisiwayi; khaya qhichwa warminakata.

Causananchispaj, uka utt'siwina irnaqawipana, jani Estadonkiri utt'asiwiwa, técnico ukhamaraki qullqimpixa khaysa OPS/OMS y Population Concern uka utt'siwinkampi yanapatawa, ukanxa qhananchiwa; municipios de Caiza D y Cotagaita Jach'a suyu Potosí uksanxa, warminaka ukhamaraki asu wawanaka jiwarawinakapaxa sarawinakaparuwa qullayasiña utana qullirinakaxa jani yaqapkiti, kunjamasa mayni ususiri mamaruxa uñjaña, usuyirixa Ayllunakana kunjamsa usuri warminakaruyanapi ukaxa janiwa uñaqtatkiti.

Bolivia Markanxa, ususisina jiwi warminakaxa sinti waljapuniwa, 100.000 jakkiri yuririnakatxa 390 warminakawa jiwapxtatapa. Jamakisa khaysa Potosí Suyunxa uka jakhuxa jilxatiwa, sapa 100.000 waranca ususirinakatxa 496 jiwapxtatapa, ukampisa maranxa 129 warminakawa usuri uñstasinxajiwapatata, ukhama uñjasaxa wakisiwa suma amuykipaña, kunjamansa ukataqini warminakaxa jani jiwaraxpxaspa, amuyunaka suma thaqhthapiña, qullayasiña utanakansa ukhamaraki Ayllunakansa, sapawjanya warminakana munataparjama amuyuparjama qullatäñapa. Aka yatxatwinxa, kawkanti irnaqawayapxi ukawjata uñacht'ayiwa; aka qhipha paya maranakanxa 24% ukhakiwa warminakaxa medicina tradicional ukaxa sarapxatayna, usuña yanapayasiri, ukampisa usuyiri mamanakaxa paykuti ukhawa warminakaruyusurikasina uñjayasipxatayna, ukkhamaaka aka 76% usuri warminakaxa utanakapanwa ususipxatata.

Inasa sisna, lukhuqtawinakaxa pusispawa; qullayasiña utanakana qullirinakaxa usuri warminakarujani katuqatapaxa: khitinakati qullayasiña utanakana irnaqapxi warninakarujullañataki jupanakaxa warminakana yatiñanakapxa jisk'achapxiwa, Ayllunakana sarawinakapa janiwa yatiptikitukhamatwa maya jithiqtawiwa utji, qullayasiri jaquinakampi qullayasiña utanakana qullirinakampixa purapatwa lukhuqasipxi; maysatxa, qullirinakampi usuri warminakampixa suma aruskipañxa janiwa utjikititukaxa qhana amuyañawa, usuri warminakaxa ukawjatwa sinti juk'aniki qullayasiña utanakaruxa sarapxi, ukxaruxa purapa sarawita aruskipañawa utjañapa qullañathakhinakaxa ukhama amuyumpiwa usuri warminakatakixa pur-suyatäñapa, ukhamaraki purapa sarawinakarjama wa amtanakasa chaninakasa amtatäñapa.

Ukampisa qullayasiña utanakarupurt'añasa

juk'akichi ukasa, jichha pacha qullayasiña thakhinchawixa, purapa sarawita aruskipasa, usuyirinakarujullirinakaruch'amachasa ut'tayatäñapawa, mayasatuqitxa qullayasiña utanakasa suma amuykipasa utjayañawa. Utakixa, kimsa lurawi amtata. Maya jichhpachaki, qullayasiña utanakana qullirinakaxa Ayllunasakana kunjama qullasiwisa utji, ukaru iyawa sapxañapawa, usuyirisa qullirinakasa qutuchasitachi jupanakampixa purapatwa paypacha qullawi apnaqapxañapa. Tantiyu pachatakixaa Ayllunakana qullirinakaxa qullayasiña utanakana qullirinakjama jawsthaptaxañapawa, ukhamata warminakarujarawiparjama suma uñaqt'asa qullxañataki. Qhipha amtaxa, kunapachati Jach'a Utanakana qullañataki yatiqaskapxi ukawjanakana yatichawixa jaqukipatäni Bolivia markana jakasirinakatakjamawaljelayanakatakjamaukhakiwa sumasaphintawayaspa, akata qhipharuxa.

2.003 marana llumpaqaphaxsxitpacha, jichhacha amtwixa khaysa Caiza D Cotagaita Aylluna Potosí ukana phuqhatäski, 65 usuyirinakawa tantachasipxi, ususiri mamanakana jani walt'i ukankata lup'ikipañataki amuykipañataki, mamanaka jani walt'aspaukaxamäkhi qhisphiyañataki suma q'uma usuyañataki. Aka tantachawinxu, usuyirinakaxa arsuwayapxiwa; usuri mamanaka jani usuyañjamäki ukxa amuyapxthwa qullayasiña utaru khithañamaskiwa, ukatxa, qullayasiña utanakana qullirinakaxa ususiri mamanakaruxa jaqirjamawa uñjapxañapa, Ayllunakana qullirinakarusa yaqapxañapawa. 35 k'umara jakawina irnaqirinakampisa mayacht'asitawa, ukaxa 25 qullayasiña utanakatatawa, -paypacha Ayllunakata-kunslurapxi aka qullirinakampixa saraparjama qullapxañatakiwa amuykipata, Ayllunakana qullasiwixa askitapa yatiñataki ukhamata usurinakana mayiwiparujullañataki, qullayasiña thakhinakaxa Ayllunakana munataparjamawa purxañapa. Usuri warminakana amtparjama qullayasiñaxa utjañapa: ususiri warmi/usuyiri mamampi qullayasiña utanakana qullirinakampisa. Purapa sarawita yatiqa utjañapaxa chuymasankañapawa, thakhinchawinakaxa mamanakaru uñaqataki juk'ata juk'ata lup'ikipañawa.

*Uywirinakasa chacha warmiwa jupanakawa aka pachana suma qamawi utjuqayapxi, aka pachanxa taqikunasa urguni qachunipuniwa. Ukata aka jakawinxu chachana lurawipasawarinakana lurawinakapasa wali wakiskiri. Jakawixa warmxaru ayrutawa jupana amparapankiwa, jupawa tbakhinchi, waqaychi sartayi sarawinakasa yatiñanaksa juparakawa wawanakasana wawanakaruxa jayti. Jupawa Pacha Mama lanti chachampi chika arsu. Chachaxapacha uraqi waqaychiriwa imiri k'achachiri arxatiri ukhamaraki mirayirisa.*

Doris Bill, Kuna Markana, Panamá Suyuna

## IV Jacha Tantachawina Pachana Ajayunakapa Kutitatayapxañani Amtanakapa

Albuquerque, Nuevo México, Estados Unidos, 6 sata qallta 2002 mara.  
José Yáñez del Pozo, Quechua-hispano,  
Tantachawina arsuri

Indígenas markanaka P'iqinchirinakaza, indígenas mayiwinakarupu yanapirinaka Albuquerque tuqina tantachasiwina wakt'ayapxiwa ukhamaraki qillqantawayapxiwa, maya amta ñanqa umanaka tuqita. Henry Cagey, Co-presidente del Comité Planificador de la Conferencia siwa: "akaxa sumana jakañataki amtwawa. Maya arxatawiwa jaquinakatakixa amuyunakapatpacha jani walt'awinaka askichañataki herramientawa."

Indígenas p'iqinchirinakaza alaya Abya-Yalanxa qhanpacha Estados Unidos ukhamaraki Canadá tuqina, sapxiwa; indígenas markanaka Pacha Mamampi chika jakasiripxiwa, kikipa sarawinakani ukhama, taqiniwa suma qamawi suma jakawi thaqpaxi, kunjamti laq'a achachilanakaxa jaytawayapxi ukhamarjama. Suma qamawikiwa taqininsa thaqhata, ayllunakana jakirinakaxa jaqirjama uñjatäñataki. Sustancias tóxicas jilanchjawiwa utji, tuwaqasiñataki qullasiñatakiwa jank'akipuniwa kuna lurawinakasa wakiyatäñapa, utanakansasa yatiña utanakansa. Tuwaqasiñamatanakaxa qhanñapawa, sarawinakasa yatiñanakasa ajuyunakasaruwa ch'amachañapa, juk'amppachaxa q'axu wawanakataki wayna tawaqunakataki p'iq'tatäñapawa, ayllunakapansa anqaxansa jakapxpana.

Indígenas markanakaxa Taypi Abya-Yala ukhamaraki Aynacha tuqinsa qulla umanakata amuyapxiwa, yhaqhipa pachanakaxa alcohol ukaxawax'tanakati apnaqatawa, ch'uxña alinakata wakiyata umanakasa qullasiñataki wakisirakiwa, ukaxa laq'a achachilanakasatpacha utji, machañatakiwa jilanchjatäxi colonianampiwa ukaxa umañaxa uñstawayi.

Umañaru jichjatpxi ukaxa, sinti pisina jakañarawa puriwayi, jani irnaqawini, irnaqawi tuqina, jiwaratanakasa sintiwa, jach'a jaquinakata sipana ukhamaraki wawanakasa, jiwaspachpa yaqasínasa chhaqtawayiwa, sarawinakasa yatiñanakasa juk'ata juk'ata maysatuqiru apamuwayata.

Jach'a qamiri markanakampi pisinkiri markanakampixa jaya uñtasiñanktanwa, aka ñanqa qullanaka jani lurañataki jani aljañataki kamachinakaxa taqimarkanakana amtwinakapasa antisakiwa pacha samanarusa ukhamaraki jaquinakarusa juk'ampi ñanqht'awayxi.

Ukampisa, aka alcoholismo, sustancias tóxicas jilanchjawiwa aynacha Abya-Yala tuqinakanxa janiwa jach'a Qamiri markanakanjama aski utjikit, ukam-

Pisina jakasirinakataki, jani yatiñanakanitaki-xa, qullayasiña utanakaru qullayasiñatakixa usuntañansa jiwañansa juk't'añawa utji.

Bolivia tuqinxia, Jichhanaka jakthapiwinxa, marachu wawanakaxa 20% ukhaniwa jiwarapxtapa, ukhamaraki yatiña utanakaru puriñakkapxi 14% ukharakiwa jiwarapxtata. Aka 1.999 marana Ecuador Markanxa 1.000ta suma jakkiri yuririnakata 30wa jiwarawayapxtata, ukampisa, Cotopaxi, Chimborazo uka ayllunakana jakasirinakaxa wali pisina jakasipxi, uksanxa 62ta 55kamawa 1.000ta yurisina jiwrapxtata. Maysatuqitxa, indígenas markachirinakana wawanakapaxa 1,7 ukhawa manq'atjama t'uk-hartapxtata, markankiri wawanakata sipana wali jilawa, ukampisa yatiña utanakaru jani sariri mamanakanxa jilxatarakiwa.

Khaya Honduras uksana Ayllunakana jakasirinakaxa ususiana jiwi warminakaxa niya kikpakirakiwa. Colón, Copán, Intibucá, Lempira, La Paz, uksanakanxa, ususiana jiwi warminakaxa 190ta 255kamawa 100.000ta jiwarapxtata, ukaxa sinti jilawa, k'umara yuririnakata 100waranqata 147 jiwrapxtata, jach'a markata sipana sinti jilawa. Khaya Guatemala markanxa, Indígenas markachirinakaxa, 2000 jakthapiwina 300% ukhaniwa jach'a markanakata sipana jiwarapxtata. Paraguay tuqinxia, 93% indígenas jupanakatakixa suma q'umachata umasa janiwa utjikit. 1999, marana suma qamawita jiskht'awinx 78% ukhaniwa sinti pisina jakasipxi. ukampisa khitinakati khaya junt'u ch'umituqinakana qamasipxi warminakaxa wawanakasa jupanakaxa uka junt'u laq'u usunakampi sinti ñanqht'atäpxi-



wa. Khaya Panamá uksana indígenas Kuna, Comarca Kuna-Yala uksanxa warminakaxa pani-niwa malaria Plasmodium Falciparum sata usum-pi jiwapxtayna, aka 2002 marana. Ukampisa, jiwanakaxa warminakata sipana asu wawanaka-ta sipana jani yatitaxa waljapachawa.

Patawjanakanxa, qullayasiña utanakanaru sinti juk'anikiwa purt'apxi, juk'ampisa machaqata utjnuqapki ukawjanakanxa janiwa qullayasiña utanakasa utjkarakti. Yaqhipanakatakixa quillqi-wa jani utjkiti, sinti jayankapxaraki, jani ukaxa amuyunakasa mayarakiwa aka qullayasiña utanakaru purt'añatakixa.

*...nanakatakixa galalasiñaxa jiwampi sasiwa. Usuri warmixa qullayasiña utaru puri ukbaxa nayraqata aruxa, "isirasim", sasiwa, uka ist'asaxa médico jupatxa inasa maya pirqtajama warminakaxa kutiqtapxtha, jupasa aymara warminakaru qullañatxa kutiqtarakiwa, aymara warminakana amuyupatakixa ususiñanxa jan-chixa q'alawa jist'artawayi, janchi q'ala jist'ariatächi ukaxa antisasawa walpacha awaythapisiña, kunalaykutixa thayaxa jan-chisaruwa mantistaspa, thayampi mantaya-sisaxa usumpiwa apantasna; maysatuqitxa janiwa aka janchiki jist'arkarakiti jani ukaxa pbujunakasa jist'artarakiki, kawknamti aja-yunakaxa mistu manti ukaxa yaqba uñaq-ñarakiwa..."*

*Martha González Cochi, Aymara marka, Bolivia*

Akawja Ayllunakanxa qullasiñaxa taqinina yatiitanakapampiwa k'umara jakasipxi; qaqrinaka, amuyirinaka, yatinaka, ajayu jawsirinaka usunakta jark'aqasiñatakisa.

## **Warminakana asu wawanakana jani jiwarapxañapataki taqini mayacht'asip-xatapa**



© Armando Waak OPS

*Martha Gonzales aymara warmixa, Dra. Mirta Roses, AYKJT Irpiripampi*

**2**0 uru anatana 2.004, kimsaqallquni qull-qimpi yanapiri utt'asiwinaka: UNFPA, UNICEF, USAID, Family Care International, Population Council, Banco Interamericano de Desarrollo, el Banco Mundial ukhamaraki OPS irnaqirinakampi khaya Abya-Yala uksana ususiri mamanaka asunakasa jani jiwarapxañapatakiwa maya amta qillqantawayapxi. Dra. Mirta Roses Periago, OPS utt'asiwi irpirixa akhama arsuwayi: "ususiri warminaka jani jiwarapxañapatakiwa taqinisa irnaqañani. Marana maynikisa jiwpna ukaxa janiwa akch'asa walikiti: 23.000 warminaka jiwaratanapaxa maya p'inqawa. Abya-Yalanxa, 80% jiwaratanakaxa qhisphiyasis-kaspänwa, jach'a quillqini markananxa ususiri mamanakana jiwañapaxa tuwaqatawa". Aka qutuchasita yanaprinakaxa; warminakana jiware ukaxa nayraru sartayañxa qhipharstayiwa, sapxi-wa. 2.000 maranxa kawkiri markanakati aka Naciones Unidas uksa tantachawinkapxi jupanakaxa usuñana jiwi warminakaxa 2.015 marakanaxa 75% ukharuwa iraqtayatäni sasawa, amta-

Yatirinakampikiwa kunjamansa usunakatxa jark'aqasita ukampisa inasa suma k'umara jak-nataki jaqina suma qamasiñapati jani suma yaqatäkchiti, ukampisa kunaymani usuntañanakata qullasiñatakixa phuqhataxa janiwa utjkiti.

Aka arxaru sañani, khaya Cotagaita Municipiona, Potosí Departamentona, Bolivia, uksa tuqinxia wawanakata warminakata akhama arsuwayi.

*...Pacha Mamaxa sinti qaritawa, uñaq-ñawa wakisi, jiwasansa, wawanakasana jakawipasa q'ala ch'ama pisiwa, garachisa puraka ususa yaqba ususa jank'aktiva vatu, quillanakawa wali wakisi. Taykanakasasa sinti usutawa, manq'atjamxa waljaniwa jiwapxi. Usuyirinakampi yatirinakampisa janiwa quillxaspati, tunkasaya suma yaqasi-ñampi jani jisk'achasisa suma sintisiña chuyampi quillapxchitu ukasa...*

Ukhamaraki uñjasaxa, Metas del Milenio amtawi phuqhaykasina usuri warminakana asu wawanaka jiwaña juk'aqayañataki wakisiwa taqimana qullayasiñawanaka wali suma ch'amanchaña, ukhamaraki wasa sarawinakarjama uñjaña, arutuqita uñjaña ukhamaraki suma yatiyasa, yatiñanakapar-jama, amuyunakaparjama pachanakapa uñjasa, ayllunakanxa kunjama quillayasiñisa yatiyasa ukhamarjama.

Ukaxa amuyayistuwa yatiñasawa maya étnia ukana qawqhanisa mamanakasa, imilla yuqalla wawanakasa utji. Uka kikparaki sinti wakiskiriwa yatiña quillanaka churañataki kawkiri perfil epidemiológico ukaya ñanqht'aychi ukataki, ukhamaraki suma yatikipaña kunanakasa wawanakana warminakana suma k'umara jakawiparu jani walt'ayi, ukanaka suma uñakipaña. □

wayapxi, 189 markanakawa "Metas de Desarrollo del Milenio", ukankapxi. Uka amta qillqantawinx, Martha Gonzales Cochi aymara markata jupasa ukankänawa, jupaxa El Alto markana niya tunka marawa usuyiri mamanakaru yanapt'asa irnaq, quillayasiña utanakana irnaqirinakarusa paya sarawina k'umara jakawitaki amuyt'ayasasa. "Nanakaxa, usuntasa ist'ayasiñatakixa español arsuñsa yatiqawayapxtha, ukampisa kunapachati quillayasiña utanakaru puripxta ukhaxa médicos jupanakaxa janiwa maynisa 'kunjamasktasa' sañsa, aymara arutxa yatiqawaykiti. Nanakaxa jaqirkama uñjatañwa munapxta". Sasawa arsuwayi niya pataka jaqinakaru aka auditorio uksana. Kunapachati sarawinakasa yatiñanakasa amuyunaksasa suma qhanstayatäni ukhakiwa paya sarawita sumana aruskipañataki jikisispa, warminakasa t'aqhisifiata mistuspa. "Warmiki warmixa ususisanxa jiwañampisa jak-nampisa chikakiwa" sasawa, amuyt'awayi. Mama Gonzales jupana arunakapaxa aka yatiyawinx waljapachawa. □

## *Shukniki pankamanta shamun 2*

pisa janiwa jani uñaqaañakiti sasaxa siskarasksnati, aka jani walt'awinaka utjatapatxa aruskipañawa ukhamaraki askichawinakaxa thaqhñawa.

Amuyatanxa amtawixa akawa, ñanqha qullanaka umaña tuqitxa aka ñanqht'awi jani julk'ampi utjañapatakixa indígenas markanakasa ukhamaraki Estado uksatsa, tamachasita markanakasa amtanka phuqhayañatakixa chuynt'apxañaparakawa.

Ukhamäpatxa, Taypi ABya-Yala aynacha Abya-Yalata khitinakati aka Jach'a tantachawinkapxäna jupanakaxa akhama amtawayapxi; sarwinakasa jach'anchaña laq'a awkinakasana samananakampi mayacht'asisa, jiwaspura

yaqasisa Pacha Mamaru yaqasa jakaña.

Uraqpacha Indígenas markanakampi mayaki irnaqaañaxa chuymasankañapawa, amtapxarakiwa, sumpacha mayachasiña, yaqhipa qalltata tantachawinaka sumpacha uñakipaña. Jisk'pacha ayllunkanxa k'umara jakaña tuqita yatischawi utjañapa, ñanqha umanakaru jani jichuntañataki, juk'ampachasa wawanakampi q'axu wayna tawaqunakampi, khitinakati jisk'a ayllunakata jach'a markanakaru irnaqawi thaqhiri jutapxi jupanakampisa.

Maysa tuqitxa, Jach'a marka irpirinakaruxa Taypi Abya-Yala, aynacha Abya-Yala Indígenas markanakaxa kuna kamachinakaya uñsuyatuchini aka tuqitakixa ukaranuxa suma qhamiyatäni,

ayllunkirinakampiwa kuna kamachinakasa amtatäni, ayllunkirinakaxa chikpachäpxawa. Agencias de las Naciones Unidas uksa tuqita juk'ampachasa aka Organización Mundial de la Salud uksaruxa, yanapt'irinaka mayiñasa, ayllunkana jakasirinakampi chika amuyt'añataki ayllu jakasirinakana suma k'umara qamasipxanapataki.

Aka jach'a irnaqawinakxa mayacht'asisa irnaqaañani arsumpiwa tukiuiwayi, Uraqpachana ayllunkana jakasirinakaxa wasitampiwa V Jach'a Tantachawi Pacha Ajayu Kutitatayapxañani sasa jawillt'awitaki amtapxañasa, akanakxta aruskipañataki uñakipañataki. 21

## **ABYA-YALA WAYRANAKA YATIYAWINAKA. TANTACHASIÑANAKA, LURAÑANAKA**

**Venezuela**, Suyuna, jallu qallta 2003 marana, Esmeralda sata, Municipio Alto Orinoco, Estado Amazonas, uksanxa, Ministerio de Salud y Desarrollo Social, OPS uka utt'siwina yanapapampixa, "Yatiñanakasata t'inquhu" sata tantachawi wakt'ayapxi, aka amuyumpi indígenas jaqinakaxa jaqirjama uñjatapxañapawa, k'umara jakañataki aruskipañataki yatinakampisa chika, shamanes, usuyirinakampisa qullaña utana irnaqirinakampisa mayuwia uñstayañawa, k'umara jakawi thakhinchawinaka paya qamawita aruskipatäñapawa. Uka jikthaptawinxu suyu irpirinaka aylu irpirinaka jisk'a aylu irpirinakasa ukankarakinawa, yatinaka usuyirinaka, akniri markanakasa; Yanomami, Yekuana, Jivi, y Wotuja. Khaysa Venezuela Suyuna 2004 maratakixa, aka jikthaptawina amtanakapaxa k'umara jakawita paya sarawimpi wakichawinakaru mantawayxiwa, indígenanakataki.

**Panamá**, Comarca Kuna de Madugandí uksanxa, malaria falciparum uka usuwa uñstatayna, anatana 2004 marana. Uka usuta tuwaqsiñatakixa, Kuna markana yatinakaxa "Pipampi phusamuchuña", ukampiwa wali phusanukupxatayna. Jiliri irpirinaka Yatiyirinakasa k'umiqaqxataynawa. Kuna markachirinakaxa, uka usuta qullasiñataki yanapanakxa janisa munapkaspa ukhama amuyapxatayna, phusamuchuñampikisa qullasiña munapkaspa ukhama amuyapxatayna. Jichhaxa Kuna Irpirinakampi Panamá Irpirinakampisa qhananchatawa. Uka pantasiwixa askichatawa. Kuna indígenas sumana jakasipxañapatakixa irpirinakampi yatinakampisa sumana purapata yaqasisa irnaqaañasa sasa-wa maya amtawiru puripxatayna.

**Panamá**, Anata 25 uruna 2004, 79 maranaka Tule Ch'axwawi amtapxi. Kuna indígenas jupanakaxa, Uka uranakaxa Coloniatiuqiwa sartasipxatayna, jisk'achawinakaru saykatasa. Jichhakamasa Kuna indígenanakaxa sartasisipkakiwa, jaqixa jaqirjama uñjtäpana sasina, suma k'umara jakañataki jiwasana lurasasa qullasiñasasa yaqatapanasasawa arsusipxi.

**Argentina**, Khitinakati Los Andes uksa apachitana Mapuches Argentina uksata jakasipxi jupanakaxa walja ayllunakaxa nguillipun qalltappxani, taq'i yanaka mirañatakiwa mayisipxi. Aka 2004 maratakixa, khaysa mapuche markata Machi sata yatiriwa jutani, kunaymani qullañanaka uñacht'ayiri. Machisa markachirinaka ukanki ukaxa taqikunasa phuqhatawa, jaruyasiña chuymasa jani utjpanti sasawa wali suma wakt'ayapxi.

**Colombia**, Achuqa phaxsina 1, 3kama, 2004 marana, Municipio de Leticia, Arara Aylluna Tikuna, Amazonas suyuna, Colombia uksanxa "Colombia Indígenas markanakataki q'umachawi, suma q'umachata uma utjañapatakiwa" maya amtawi qillqatanaka luqtawayapxi. Amatpaxa akawa; Jach'a markanakansa suyunkansa ayllunakansa irpirinakaxa suma q'uma apnaqaañatakiwa chiqanchawiwa utjañapa, suma qumachata uma uma apnaqaañataki, maysatuqitxa paya sarawi ukhamaraki chacha warmisa kikpa sarantapxñapatakika uka lurawinaka amtapxatayna, ukhamata pachana uñstiri usunaksa jani piyatasinataki juk'anchawi utjañapataki.

24 uruta 26kama, Achuqa phaxsina **Guatemala**, uksana apasiwayi; Taller subregional "VIH/SIDA uka uñjañataki jark'aqaañataki sarawinakasampi kunjamsa yanapaspa", ukata tuqita.

23 urukpana 2004 marana, Municipio de San Juan Cancúc, Estado de Chiapas, **México** – zona de asentamiento del pueblo indígena Tzeltal - se dio inicio al proyecto "Mejoramiento de las condiciones ambientales y de salud en las comunidades indígenas". uka amtatawa qalltawayi . El proyecto que tiene como fin reducir la prevalencia y discapacidad por tracoma y será implementado por la Secretaría de Salud con el apoyo técnico de la OPS. Uka mataza.

**Estados Unidos**, 3ri. Sesión del Foro Permanente de las Naciones Unidas Asuntos Indígenas ukatucita aruskipañataki 10ta 21ni uru-

kamawa llamayu phaxsina 2004 marana utjawayi, Nueva York markana kawkhanti sede de las Naciones Unidas ukatucita indígena warminakana suma k'umara jakapxañapatiwa aruskipawayapxi.

**Ecuador**, markanxa 21 uruta 25kama willaka kuti phaxsina 2004, Cumbre Continental de los Pueblos Indígenas sata tantachawiwa utjani qhiphiri mara Decenio Internacional Ayllunkirinakataki amtkasina kunaymani amtankawa phuqhasiwayani. 21

### **Pachana ajayunakapa kutitatayapxañani**

**Qillqirinaka:** Boliviata Uñacht'awi, AYKJT/APKJT  
**Aymara qillqiri:** Martha González Cochi

**Irpiri:** Rocío Rojas, AYKJT/APKJT

**Jamuqiri:** Alex Winder, AYKJT/APKJT

**Yanapiri:** Ayllunakana K'umara Jakasirinakataki Amuyt'ata, Abya-Yala Tuqina K'umara Jakañataki Tantachawi

**Suyuna Irpiri:** Sandra Land, AYKJT/APKJT  
Ayllunakana K'umara Jakasirinakataki Amuyt'ata.

**QILLQATUQITA IWXT'AWI**

Aka Ayllunakata Yatiyawixa, español, inglés, portugués amara aruta yatiyatäniwa.

Amuyt'awinaka, qillqatanaka, yatiyawinaka, arsuñanaka, amuyunakasa Ayllunakana jakasirinakana suma k'umara jakasipxañapataki utjchi, jani ukaxa aka Ayllunkirinakataki yatiyawiru yanap't'añia munsta ukaxa apayanismawa, akawjaru: Dra. Rocío Rojas [rojasroc@paho.org](mailto:rojasroc@paho.org)

**P A Y S A Ñ A N I :**

Khitinakati yanap'tawayapxi, aka Ayllunakata Yatiyawi qillqañata-kisa yatiyawinakampisa yatxatawinakampisa jupanakaruxa paysaña munapxtha:

**Lic. Doris Bill**, Pueblo Kuna, Panamá

Asesora de la Sección de Pueblos Indígenas del Ministerio de Salud de Panamá

**Sra. Martha González Cochi**, Pueblo Aymara, Bolivia. Coordinadora de Talleres Abiertos sobre Reciprocidad e interculturalidad (TARI).

Dr. José Yáñez del Pozo, Antropólogo.

### **Abya-Yalana K'umara Jakasirakataki Tantachawi**

